

Научная статья  
УДК 811.51  
DOI 10.18101/2686-7095-2023-1-25-30

**К ПРОБЛЕМЕ ВАРЬИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
НА ТЕРРИТОРИИ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ  
(на материале комментариев к публикациям в СМИ)**

© Крипак Анна Валентиновна  
старший преподаватель,  
Иркутский государственный университет  
Россия, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 8  
anna\_kripak@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям русского языка, функционирующего на территории Иркутской области. В работе подчеркивается, что одной из основных причин уникальности русского языка является многонациональность. С одновременным присутствием нескольких языков на одной территории проблема вариаций русского языка приобретает особую значимость. В статье рассматриваются региональные единицы, заимствованные русским языком из бурятского, являющегося одним из основных доноров, чему способствует тот факт, что в Иркутской области находится Усть-Ордынский Бурятский округ, когда-то входивший территориально в Республику Бурятия. В качестве примера приводятся регионализмы, выявленные в ходе анализа интернет-комментариев к новостным публикациям (по материалам СМИ г. Иркутска). Как отмечает автор, интернет-комментарии активно используются жителями Иркутской области и являются для них привычными.

**Ключевые слова:** региолект, регионализмы, русский разговорный язык, региональное языковое варьирование, интернет-комментарии.

**Для цитирования**

Крипак А. В. К проблеме варьирования русского языка на территории Иркутской области (на материале комментариев к публикациям в СМИ) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 1. С. 25–30.

Россия многонациональная страна, на всей территории государственным языком является русский язык. Жители Тульской области понимают жителей южных регионов точно так же, как понимают жителей Кавказских гор или Дальнего Востока. Однако случается так, что встречаются два человека, думают об одной и той же вещи, называя ее по-разному. Например, в речи жителей Иркутской области небольшую чашку или емкость называют чаще всего *чеплашкой*, хотя в соседней Бурятии называют ее *миской*, а для наименования прозрачного пластикового канцелярского конверта для бумаг функционирует лексема *мультифора* наряду с общеупотребительным словом *файл*.

Являясь средством межнационального общения, русский язык используется в различной этнической и социальной среде. По мнению Л. П. Крысина, необходимо признать тот факт, что русский язык имеет свойство изменяться. Это зависит от территориальной принадлежности, национальности говорящих на нем людей, а также их социального положения [1, с. 68]. Становится понятно, что русский язык не может быть повсеместно одинаковым. Русская речь, которую

мы встречаем в основных культурных центрах России, отличается от русского языка на периферии. Языковые особенности регионов, как правило, представляющие собой отклонения от нормы, не кодифицированы, а значит, не находят отражения в словарях и справочниках. Жители соседней Бурятии используют слова *милан*, *дабхаряшки*, *ехорить* без всякого перевода, как и *бууза*, *сагаалган*. У нас же в Иркутской области последние два слова прочно вошли в обиходную речь носителей русского языка, а для первых трех слов потребуется разъяснение.

Безусловно, в ходе изучения русского языка на этнически неоднородных территориях с одновременным присутствием нескольких языков проблема его вариаций приобретает особую значимость.

По мнению А. П. Майорова, языковое образование, которое призвано обслуживать повседневное общение носителей языка в том или ином регионе полиэтнического языкового сообщества независимо от их социального положения, возраста, пола и т. п., определяется понятием «региолект» [2, с. 32]. Следует отметить, что актуальность изучения региолекта получала свое обоснование не раз [3; 4; 5; 6; 7 и др.].

Однако существует мнение, что вычленение регионального варианта русского языка «не приведет ни к чему хорошему». Так, Т. Ф. Новикова критически относится к выделению регионального варианта русского языка, указывая на то, что литературная форма языка является эталоном и что ее «расщепление» ведет к духовному отдалению, отчуждению народов [8, с. 65].

Разумеется, последствия территориального членения русского языка трудно предсказать, тем не менее нельзя не согласиться с такими фактами, что, во-первых, невозможно сохранить абсолютное единство языка при условии сохранения его жизнеспособности, во-вторых, опыт других стран, история других языков и народов показывают, что ситуация не настолько трагична, и, в-третьих, независимо от желания лингвистов и политиков в языке со временем накапливаются региональные особенности и при некоторых условиях объем и характер этих особенностей начинает определять дальнейшее развитие языка.

Итак, есть все основания выделять региональные варианты в системе национального русского языка, которые определяют возможность развития отдельного функционального варианта, характерного для конкретного региона. Более того, по мнению Д. Ш. Харанутовой, в настоящее время понятие «региолект» значительно шире, чем принято считать, это скорее базовая территориальная разновидность национального языка, что синонимично понятию «региональный вариант национального языка» [3, с. 114].

Е. А. Оглезнева указывает на наличие трех факторов, влияющих на формирование региолекта: первым является городская речь, которая изменяется под влиянием окружающих диалектов, вторым — влияние языкового взаимодействия народов, населяющих местность, третьим — особенность самого русского языка, который отличается богатым потенциалом словообразовательной системы [9, с. 121].

Проблема языкового взаимодействия народов на материале русского языка Иркутской области не раз являлась предметом исследования [10; 11; 2; 8 и др.], так как на самобытность и своеобразие нашего региона, безусловно, повлиял тот факт, что на одной территории проживают представители 156 национальностей.

В первую очередь, хотелось бы назвать «Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири» (автор Г. В. Афанасьева-Медведева), являющегося хрестоматией текстов, содержание которых отражает картину мира, среду старожилов и староверов Восточной Сибири. В словарь включены десятки слов с предметным значением, заимствованные из языков народов Сибири (*алан* — собачья упряжка; *аланки* — берестяной совок для сбора ягод; *алеут* — овод; *алугар* — лоскуток ткани, который шаманы привешивают к дереву как дар хозяину леса).

Представленная в словаре лексика свидетельствует о том, что русские переселенцы при освоении Сибири вынуждены были входить в контакты с аборигенным населением, усваивая сферу понятий из области их деятельности, материальной и духовной культуры, верований (ср. *анахай* `нечистая сила`, *арахлей* `неряха`). В составе словника этого словаря помещены имена собственные и прозвища жителей, а также их фонетические и морфологические варианты. К сожалению, автор не приводит сведения о происхождении этих слов, хотя возникают вопросы, касающиеся их этимологии. Например, хочется понять, из какого языка они заимствованы: из эвенкийского или бурятского языка.

В работе И. В. Евсеевой и А. М. Кулеховой описывается механизм взаимодействия двух языков (русского и бурятского) на территории Иркутской области, определены отклонения от нормы бурятского языка, доказано существование субординативного типа билингвизма, обусловленного доминированием русского языка на всех уровнях языковой системы. Данное социолингвистическое исследование, несомненно, вносит большой вклад в изучение языковой ситуации Иркутской области [13, с. 130].

Е. В. Ледовских, С. Ю. Позднякова при исследовании эргонимов Иркутской области утверждают, что региональная окрашенность эргонимов зависит от разнообразного языкового ландшафта г. Иркутска [14, с. 4].

В нашей работе своеобразие языка нашего региона проиллюстрируем на материале СМИ — комментариев к новостным публикациям.

По мнению И. В. Топчия, комментарий — это социокультурный механизм, который благодаря цифровым технологиям и новым принципам работы СМИ, характеризует коммуникативное пространство как с точки зрения информационного повода, так и с позиции восприятия информации в условиях постоянного дополнения, уточнения, комментирования [15, с. 158]. Для лингвистов комментарий является одним из источников получения информации об уровне грамотности населения, а в нашем случае об использовании жителями регионально окрашенной лексики (регионализмов) в повседневной разговорной речи.

Т. А. Кадоло определяет регионализмы как слова, используемые в речи жителей конкретной территории, которые не отражены в толковых словарях литературного языка или, если они там есть, получают обозначение: обл., местн., прост., разг. [16, с. 22]. Таким образом, регионализмы являются отдельными лексическими единицами, используемыми носителями региолекта.

В ходе изучения новостных интернет-комментариев было обнаружено, что жители Иркутской области активно используют регионализмы, представляющие собой заимствования из бурятского языка, которые мы определили как этнорегионализмы. По мнению Т. Е. Гороховой, этнорегионализмы — это реалии, бытующие

щие в определенном регионе, на более или менее широкой территории, занятой определенным этносом [17, с. 12].

Обнаруженные этнорегионализмы были разделены на бытовые и географические. Бытовые этнорегионализмы — это наименования предметов и явлений традиционного бурятского быта. К ним можно отнести наименования блюд (*бууза*, *бухлёр* (*бухэлёор*), *шарбин*, *хушур*, *саламат*, *аршан* и т. д.), названия религиозного культа, обрядов, праздников (*дасан*, *лама*, *шаман*, *обоо*, *бурхан*, *бурханить*, *тарасун*, *Сагаалган*, *ёохор* (*ёхор*), *Сурхарбан*, *Алтаргана*), названия предметов одежды (*унты* и т. д.).

Например, в новостных комментариях, относящихся к открытию кафе национальной бурятской кухни, мы находим регионализмы *буузная*, *бухлёр*: «Сегодня ходили в буузную в Солнечном, все понравилось, особенно буузы и бухлёр!». В другом комментарии, касающемся вопроса приготовления национальных блюд в домашних условиях, мы также находим бытовой этнорегионализм *шарбин*: «А я сегодня готовил шарбин. Это те же чебуреки, но гораздо вкуснее! Самое приятное в шарбинах — соотношение 70% мяса к 30% теста в одном пироге».

В ходе обсуждения дорожно-транспортного происшествия, случившегося по дороге на остров Ольхон, встречается этнорегионализм *бурханить*: «Мы всегда по дороге на Байкал бурханить, после этого знаем, что точно все будет без сюрпризов». Обсуждая сильные морозы в г. Иркутске, жители рекомендуют носить теплую обувь, которую принято называть одним словом *унты*: «В Иркутске зимой без унтов в трамвай лучше не садиться».

К географическим регионализмам относятся наименования населенных пунктов, географических объектов (*Аршан*, *Тунка*, *Тулун*, *Куйтун*, *Зуун-Хагун*, *Байкал*, *Хамар-Дабан*, *Мунку'-Сардык* и др.) Так, например, в комментарии-ответе автор, пытаясь показать своё превосходство, говорит: «Тебе до меня, как раком до Тунки». Обсуждая предстоящие майские праздники и варианты досуга, комментатор также использует регионализм *хамардабан*: «Зачем в горы, когда рядом с домом свой хамардабан есть?» (прим. орфография авторов сохранена).

Интернет-комментарии, содержащие регионализмы, демонстрируют реалии народа, проживающего на территории Иркутской области, отражая картину мира как конкретного комментатора, так и жителей области в целом. Несмотря на то, что регионализмы в интернет-текстах могут содержать ошибки, они узнаваемы и используются достаточно часто. Их повторяемость в русском языке способствует закреплению в региональной лексике. А частое их использование свидетельствует о том, насколько плотно взаимодействуют две языковые культуры.

Очевидно, что для жителей нашего региона комментарии, содержащие регионализмы, доступны для понимания. Однако проживающие в другом субъекте в окружении другой региональной национальной культуры могут с большим затруднением расшифровать данную информацию, лишь догадавшись по контексту, что могут скрывать используемые лексические единицы.

Жители Иркутской области активно используют регионализмы в своей речи, демонстрируя региональную самобытность и принадлежность. Однако для более полного понимания вопроса об особенностях регионального русского языка на территории Иркутской области необходимо дальнейшее изучение разговорной речи его жителей.

А. В. Кривак. К проблеме варьирования русского языка на территории Иркутской области (на материале комментариев к публикациям в СМИ)

---

*Литература*

1. Крысин Л. П. О параметрах регионального варьирования современного русского языка // Региональные варианты национального языка: материалы всероссийской научной конференции / научный редактор А. П. Майоров. Улан-Удэ, 2013. С. 66–71. Текст: непосредственный.
2. Майоров А. П. Региональный узус деловой письменности XVIII в. (по памятникам Забайкалья): автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва, 2006. 45 с. Текст: непосредственный.
3. Харанутова Д. Ш. Заимствования как один из путей образования региональных слов // Вестник БГУ. Язык. Литература. Культура. 2017. № 2. С. 42–47. Текст: непосредственный.
4. Ретинская Т. И. Региолектный словарь Ива Жибо (на материале романа «Mouig idiot») // Ученые записки Орловского государственного университета. 2016. № 4(73). С. 195–199. Текст: непосредственный.
5. Кошарная С. А., Плотникова Л. И. Диалектизмы и регионимы в речи жителей Белгородчины конца XX — начала XXI в. Белгород: Эпицентр, 2017. С. 167–175. Текст: непосредственный.
6. Ерофеева Т. И. Локальные элементы в литературной речи горожан: социолингвистическое исследование // МНКО. 2018. № 6(73). С. 465–467. Текст: непосредственный.
7. Матвеева И. В. Проблемы создания словарей регионально окрашенной лексики // Вестник БГУ. Филология. 2021. № 3. С. 72–77. Текст: непосредственный.
8. Новикова Т. Ф. Лингворегиеоноведение. Часть 1. Программа и программно-методические материалы. Белгород: Изд-во БелГУ, 2010. 76 с. Текст: непосредственный.
9. Отлезнева Е. А. Дальневосточный региолект русского языка: особенности формирования // Русский язык в научном освещении. Москва: Изд-во Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008. № (16). С. 119–136. Текст: непосредственный.
10. Харанутова Д. Ш., Малаткина А. И. К происхождению некоторых заимствований в региональном языке (на примере регионализма *пинка/пимка*) // Вестник БГУ. Язык. Литература. Культура. 2020. № 2. С. 39–45. Текст: непосредственный.
11. Жиленкова И. И. Региональная топонимика (ойконимия Белгородской области). Белгород: Изд-во БелГУ, 2001. 112 с. Текст: непосредственный.
12. Афанасьева-Медведева Г. В. Словарь говоров русских старожилов Байкальской Сибири: в 20 т. / научный редактор Ф. П. Сороколетов. Иркутск, 2007. Т. 1. 576 с. Текст: непосредственный.
13. Евсеева И. В., Кулехова А. М. Современная языковая ситуация в Иркутской области: причины языкового сдвига (на материале русского и бурятского языков) / Научный диалог. 2019. № 10. С. 128–142. Текст: непосредственный.
14. Ледовских Е. В., Позднякова С. Ю. К вопросу об использовании иноязычных эргонимов в языковом пространстве города Иркутска // Молодежный вестник ИРГТУ. 2014. № 4. С. 3–4. Текст: непосредственный.
15. Топчий И. В. Комментарий в социальных медиа // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2020. № 2(36). С. 157–162. Текст: непосредственный.
16. Кадола Т. А. Региональная лексика как проявление поликультурности // Язык и культура. 2011. № 2(14). С. 22–28. Текст: непосредственный.
17. Горохова Т. Е. Региональный вариант русского литературного языка, функционирующий на территории Удмуртии (социолингвистический аспект): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ижевск, 2005. 25 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 15.01.2023; одобрена после рецензирования 08.02.2023; принята к публикации 15.02.2023.

---

ON THE PROBLEM OF RUSSIAN LANGUAGE VARIATIONS  
WITHIN THE TERRITORY OF IRKUTSK OBLAST  
(a case study of comments to publications in the media)

*Anna V. Kripak*

Senior Lecturer,

Department of Regional Studies of Asia-Pacific Countries,

Irkutsk State University

8 Lenina St., Irkutsk 664003, Russia

anna\_kripak@mail.ru

*Abstract.* The article is devoted to the features of the Russian language functioning within the territory of Irkutsk Oblast. We have emphasized that one of the main reasons for the uniqueness of the Russian language is multinationality. With the simultaneous presence of several languages in one territory, the problem of variations of the Russian language acquires special significance. The article deals with regional units borrowed by the Russian language from Buryat, which is one of the main donors. It is facilitated by the fact that Ust-Orda Buryat Okrug, which is located in Irkutsk Oblast, was once a part of the Republic of Buryatia. As an example, we have cited regionalisms identified during the analysis of Internet comments on news publications (as illustrated by the Irkutsk media). It is noted that Internet comments are actively used by residents of Irkutsk Oblast and are familiar to them.

*Keywords:* regional dialect, regionalisms, Russian spoken language, regional linguistic variation, Internet comments.

*For citation*

Kripak A. V. On the Problem of Russian Language Variations within the Territory of Irkutsk Oblast (a case study of comments to publications in the media). *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2023; 1: 25–30 (In Russ.).

The article was submitted 15.01.2023; approved after reviewing 08.02.2023; accepted for publication 15.02.2023.